

『滿漢成語對待』校注(24)

竹越 孝

[承前]

- 9 baita uyuci fiyelen..
事 第九の章
事情第九(三 1a1)
- 9-1 fucihyarangge¹..
咳をすること
咳嗽的(三 1a2)
- 9-1-1 sek seme getehe bici.
はつ と 目覚めた ならば
猛醒時(三 1a3)
- 9-1-2 cargide hak² seme kaksimbi.
そちらに べつ と 痰を吐く
那半拉呵兒的有痰嗽聲(三 1a3)
- 9-1-3 sakda gakda korkong korkong seme fucihyambi.
老いて 孤独 ごほん ごほん と 咳をする
年老殘疾的呵兒呵兒的接連不斷的嗽(三 1a3-4)
- 9-1-4 ehe amu waliyaha.
悪い 眠り 捨てた
睡殼了(三 1a4)
- 9-1-5 surikebi³.
目覚めている
困醒了(三 1a4)
- 9-1-6 gusucume. kurburšeme.
煩悶し 反転して
睡不著翻蹬了一會子(三 1a5)
- 9-1-7 baji majige kiriha bici.
少し ばかり 我慢して いると
滲了一會兒(三 1a5)
- 9-1-8 si bi keng kang seme bilha dasambi.
君 私 ごほん ごほん と 喉 整える
聽見這個那個呵兒喀的打掃嗓子(三 1a5-6)

- 9-1-9 **erin oho.**
 時間 になった
 是時候兒了 (三 1a6)
- 9-1-10 **ilire dabala..**
 立つ だけだ
 起來罷了 (三 1a6)
- 9-2 **hahi..**
 緊急の
 說性急的 (三 1a7)
- 9-2-1 **jabdukini.**
 落ち着けば良い
 從容他 (三 1b1)
- 9-2-2 **ume šorgire.**
 決して 催促するな
 別催 (三 1b1)
- 9-2-3 **hacihiyaha de bekde bakda ofi.**
 急いだ 時 狼 狽 して
 緊了慌手慌脚的 (三 1b1)
- 9-2-4 **giyan fiyan akū ombi.**
 秩 序 なく なる
 歸籠的不底當 (三 1b1-2)
- 9-2-5 **emu teksin i icihiyame dasatara de ya gemu gala waka.**
 一つ 均一 に 片付け 処理する 時 誰 みな 手 違う
 要收飾個齊備那裏不要工夫到 (三 1b2-3)
- 9-2-6 **unde kai.**
 まだ だぞ
 在那裏呢 (三 1b3)
- 9-2-7 **aiseme ekšembi.**
 どうして 急ぐ
 著甚麼急 (三 1b3)
- 9-2-8 **foskiyaci gūnin baharakū ombi.**
 焦れば 考え 得なく なる
 冒矢了恐其想不到 (三 1b3-4)
- 9-2-9 **bi tesede gemu šuwe hafu afabuhabi.**
 私 彼らに みな 明 確に 与えている
 我都明明白白的交給他們了 (三 1b4)

- 9-2-10 **ceni gūnin cihai banjibukini..**
 彼らの 考え 自由に 養えばよい
 由他們擺布拈多去罷（三 1b4-5）
- 9-3 **nimeku..**
 病氣
 病的（三 1b6）
- 9-3-1 **nimeku labdu jakarabume anabuha.**
 病氣 大いに 減少し 押された
 病老大的減退了（三 1b7）
- 9-3-2 **beye te inu serebume neneheci sulakan.**
 身体 今も 分かるほど 前より 穏やか
 身子如今也覺的比先鬆閒了（三 1b7-2a1）
- 9-3-3 **emu inenggi ci. emu inenggi.**
 一 日 から 一 日
 一日比一日（三 2a1）
- 9-3-4 **ulhiyen ulhiyen i yebe ohobi.**
 次第 次第 に 良く なっている
 漸漸兒的好了（三 2a1-2）
- 9-3-5 **emgeri tuwanaha de yobodome.**
 一度 見に行った 時 ふざけて
 一遭看他去頑著說（三 2a2）
- 9-3-6 **sini cira aba.**
 君の 顔 どこ
 你的相貌兒呢（三 2a2）
- 9-3-7 **kemuni unde kai sehede.**
 まだ ない ぞ と言ったら
 還沒有呢（三 2a2-3）
- 9-3-8 **mini baru ijaršambi.**
 私に 向かって にこにこ笑う
 望著我笑盈盈的（三 2a3）
- 9-3-9 **yala umesileme dulekebi..**
 本当に 目立って 治っている
 實打實的大好了（三 2a3-4）
- 9-4 **isehengge..**
 恐れたこと
 憊了的（三 2a5）

- 9-4-1 ak sehede fahūn silhi mejembi.
あつと言ったら 肝 胆 砕ける
喝一聲肝胆都碎裂 (三 2a6)
- 9-4-2 horon gaibuhao adarame.
盛名 取られたか どうして
想是叫他拿伏了是怎的 (三 2a6)
- 9-4-3 fuhali sabuci ojarahū.
全く 見ること できない
總見不得他 (三 2a7)
- 9-4-4 edena. weri be budun.
そこで 別人 を 臆病
這上頭說是他屨 (三 2a7)
- 9-4-5 gūnin akū seci.
心 ない と言え
若說他没個心眼兒 (三 2a7-2b1)
- 9-4-6 gisun jaci murtashūn.
話 甚だ 道理に反する
話忒委屈他 (三 2b1)
- 9-4-7 gūnin bahakū.
心 得なかった
没得心 (三 2b1)
- 9-4-8 neibure unde juse.
開かれて いない 子供
心性没開的個孩子 (三 2b1)
- 9-4-9 sini tere ek tak seme esukiyere de.
君の それ となり つけて 叱る ので
搭著那們一等的蝎呼狠毒的上頭 (三 2b2)
- 9-4-10 absi yabsi ofi.
何と まあ となり
不知怎樣好 (三 2b2)
- 9-4-11 esi gūnin waliyabuci.
自然と 心 失えば
自然不得主意 (三 2b2-3)
- 9-4-12 ehe aha de hono isibuhakū bade.
悪い 奴僕 に さえ 及ばなかった のに
待他如個不好奴才 (三 2b3)

- 9-4-13 ai jui i doro ujihabi..
 どんな子の道理 養っている
 何曾當個孩子養活他來 (三 2b3-4)
- 9-5 acanarakūngge..
 適合しないこと
 改惱的 (三 2b5)
- 9-5-1 geneki seci.
 行きたいならば
 若要去呢 (三 2b6)
- 9-5-2 baita tucike⁴ de⁵ nergin.
 事 出た 時 機会
 趕著出事的時侯子 (三 2b6)
- 9-5-3 halhūn be amcame niyalma isaha de gama.
 熱 を 追い 人 集まった 時 持っていけ
 趣熱兒有人拿了去 (三 2b6-7)
- 9-5-4 niyalmai urai amala.
 人の 尻の 後ろ
 走在人後頭 (三 2b7)
- 9-5-5 umesi mukiyefi.
 とても 冷たくなり
 事情都冷了 (三 2b7)
- 9-5-6 onggofi šanggafi gebu akū.
 忘れて 成就して 名前 ない
 七十年八十代的没滋没味⁶的 (三 3a1)
- 9-5-7 genehe seme hihanakū⁷ ai baita..
 行った としても 取るに足らない 何の 事
 去了叫人不希罕中何用 (三 3a1)
- 9-6 anggasi..
 寡婦
 說寡婦的 (三 3a2)
- 9-6-1 salgabun wajire giyan ohode.
 因縁 終わる 道理 になったら
 緣法盡了 (三 3a3)
- 9-6-2 abka faksalambi.
 天 分ける
 天折散 (三 3a3)

- 9-6-3 we bahaci uju šaratala. weihe sorotolo oki serakū.
誰 できれば 頭 白くなるまで 齒 黄色くなるまで になりたい と思わず
誰不願白頭到老的 (三 3a3-4)
- 9-6-4 ya cihangga boo torime eigen halaki sembi.
誰 好んで 家 さまよい 夫 代えたい と思う
誰好串邊吃糧的換漢子 (三 3a4-5)
- 9-6-5 emu booci tucifi.
一つの 家から 出て
出一家 (三 3a5)
- 9-6-6 emu boode dosirengge.
一つの 家に 入ること
入一家的 (三 3a5)
- 9-6-7 ai dere.
何の 顔
甚麼臉面 (三 3a6)
- 9-6-8 inu damu ergen de haji ofi.
また ただ 生命 に 親しい ので
也只是死不得 (三 3a6)
- 9-6-9 arga akū abka šun be tuwambi..
方法 なく 天 太陽 を 見る
没法兒抬頭施臉的過日子 (三 3a6-7)
- 9-7 dekdeburakūngge..
事を起こさせないこと
不叫生事的 (三 3b1)
- 9-7-1 fasilan gisun baitakū.
分かれた 話 無駄だ
兩叉子話不中用 (三 3b2)
- 9-7-2 juwe bakcin ai seci muse ai seki.
二人の 敵対者 何か 言えば 我々 何か したい
兩對頭說怎麼的咱們就怎麼的罷⁸ (三 3b2)
- 9-7-3 unggirede damu hūwaliyasun oyonggo sehe bade.
派遣する時 ただ 穩和 重要だ と言った のに
打發來只說和氣要緊 (三 3b3)
- 9-7-4 muse fulu facuhūn fasilan gisun ai baita.
我々 有り余る 乱れ 分かれた 話 何の 事
多言多語的作甚麼 (三 3b3-4)

- 9-7-5 tumen de endebuhede.
 万 一 誤った時
 萬一失錯一句 (三 3b4)
- 9-7-6 amasi ai dere acambi.
 帰って どんな 顔 会う
 迴去甚麼臉兒見他 (三 3b4-5)
- 9-7-7 songko de songkoi muse jurcerakū yabuci.
 手本 に 従って 我々 背かず 行えば
 咱們照著樣兒的行不違背他 (三 3b5-6)
- 9-7-8 uru waka encu niyalma de ai dalji..
 是 非 他の 人 に 何の 関わり
 是與非與別人甚麼相干 (三 3b6)
- 9-8 kimciburengge..
 詮索させないこと
 叫人再思的 (三 3b7)
- 9-8-1 kadalaha niyalmai baru bakcilafi sini baita be eteki seci.
 管理した 人 に 向かって 相對し 君の 事 を 勝ちたい と思えば
 與管的人作對兒指望要贏 (三 4a1)
- 9-8-2 labdu beyei fakjin be bodoci acambi.
 大いに 自身の 抛り所 を 計算する べきだ
 著實要打算自己的主搶要緊 (三 4a1-2)
- 9-8-3 weri angga de hanci oho jaka be si isiburakū siheleci.
 他人の 口 に 近くなった 物 を 君 与えず 遮れば
 離著口兒不遠的東西不叫人得打破頭屑兒 (三 4a2-3)
- 9-8-4 uthai sini beye okini.
 即ち 君 自身 ならよい
 譬如就是你罷咱 (三 4a3-4)
- 9-8-5 si kirici oci. niyalma inu kirimbi.
 君 我慢 できれば 人 も 我慢する
 你忍得人也忍得 (三 4a4)
- 9-8-6 niyalma be tuhebure baita ehe kai.
 人 を 陥れる 事 悪いぞ
 坑人的事天理照彰 (三 4a4-5)
- 9-8-7 dorgi be geterembume labdu silgiyaci⁹ acambi..
 中 を 綺麗にし 大いに 洗う べきだ
 把裏頭洗的淨淨兒的纔是 (三 4a5-6)

- 9-9 hairandarangge¹⁰..
 惜しむこと
 可惜人的 (三 4a7)
- 9-9-1 mutufi gulhun haha beye oho.
 成長して 完全な 男 身体 になった
 長的成了丁兒了 (三 4b1)
- 9-9-2 dere hūwajahakū¹¹ arda.
 顔 崩れていない 未熟な子
 没有蒼臉兒的孩子 (三 4b1)
- 9-9-3 niyancan bijara unde.
 銳氣 くじけて いない
 没受過折磨的 (三 4b2)
- 9-9-4 cira ai seme cekcerafi¹² saikan.
 顔 何 と言っても 白く 美しい
 相貌有紅似白的好看 (三 4b2)
- 9-9-5 huhuri fiyan uthai bi.
 乳呑み児の 容貌 即ち ある
 還是個童顏 (三 4b2-3)
- 9-9-6 weri be kio¹³ seme jafafi gamaha.
 別人 を さっ と 捕まえて 行った
 把人家小雞兒是的抵溜¹⁴了去了 (三 4b3)
- 9-9-7 jilakan yala ai baita bihe..
 憐れ 誠に 何の 事 あった
 可憐實在的不知爲的是甚麼事來著 (三 4b3-4)
- 9-10 baitakū..
 無用の
 不中用的 (三 4b5)
- 9-10-1 si absi cihangga.
 君 何と 望んで
 你好柰煩 (三 4b6)
- 9-10-2 ai tuttu amuran.
 何 その様に 好む
 忒好事 (三 4b6)
- 9-10-3 buceme asarafi ainaki sembi.
 死んで 収め どうしたい と思う
 死其白裏的收著作甚麼 (三 4b6-7)

- 9-10-4 maktame bucina.
 放り投げて 与えればよい
 撩給他把咱（三 4b7）
- 9-10-5 jingkini niyalma hairame sarkū de.
 本当の 人 惜しむこと 知らない のに
 正經人尚不惜（三 4b7-5a1）
- 9-10-6 halba i dalba. ai baita.
 肩甲骨 の 側面 何の 事
 多一股子作甚麼（三 5a1）
- 9-10-7 baibi tede waka bahambi.
 ただ そこで 非 得る
 白得不是（三 5a1-2）
- 9-10-8 monggon sampi. dere yasa fuhun.
 頸 伸ばし 顔 眼 怒り
 扯著脖子紅著臉的（三 5a2）
- 9-10-9 ini baru gergen gargan sehei.
 彼に 向かい やか ましく 言ったまま
 望著他爭爭嚷嚷（三 5a2-3）
- 9-10-10 kimun bata i adali..
 仇 敵 の 様
 有仇的是的（三 5a3）

[待続]

¹ fucihiyarangge : 二酉堂本・雲林堂本は fucihinarangge に作る。

² hak : 二酉堂本・雲林堂本は gak に作る。

³ surikebi : 不明、surekebi の意か。

⁴ tucike : 二酉堂本・雲林堂本は bancike に作る。

⁵ de : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は ice に作る。

⁶ 味 : 二酉堂本・雲林堂本は「未」に作る。

⁷ hihanakū : 聽松樓本・先月樓本は hihajakū に作る。

⁸ 罷 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を書く。

⁹ silgiyaci : 二酉堂本・雲林堂本は silhiyaci に作る。

¹⁰ hairandarangge : 二酉堂本・雲林堂本はこの後に 9-10-5 の sarkū から 9-11-7 の abka までの内容が入る。

¹¹ hūwajahakū : 聽松樓本・先月樓本は hūwajakakū に作る。

¹² cekcerofi : 『新滿漢大詞典』: 「白裏透紅。」

¹³ kio : 不明、kib の意か。

¹⁴ 溜 : 二酉堂本・雲林堂本は「丟」に作る。